

Филимонова Марина Сергеевна
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики
китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Marina Filimonova
PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Theory and Practice of the Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
marinfill@yandex.ru

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ
ЗВУЧАНИЯ КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММ
(на примере логограмм с инициалью «Q»)**

**SEMANTIC CONDITIONALITY OF THE SOUND CHARACTERISTICS
OF THE CHINESE LOGOGRAMS
(on example of logograms with the initial component “Q”)**

В данной статье осуществляется анализ фонетической мотивированности китайских логограмм на примере реализации семантического значения согласного звука китайского языка «qī» в сочетании с финалью «i». Исследование этимологии логограмм со звучанием qī, зафиксированных в древнем словаре «Шоуэнь цзецзы» (气, 齐, 壴, 𠂇), а также их рекурсивный анализ показал, что сочетание инициали «q» с финалью «i» в китайском языке в логограммах передает значение парообразования, испарения с поверхности вверх, движения воздуха, эфира, дыма, пара. Данное исследование подтверждает наличие семантической обусловленности звучания китайских логограмм.

Ключевые слова: китайский язык; логограмма; инициал; финаль; фонетическая мотивированность.

This article reveals the analysis of the phonetic motivation of Chinese logograms on the example of the Chinese sound «q» combined with final component “i”. The etymological research done on the the Chinese logograms with «qi» pronunciation of the ancient dictionary *Shuowen jiezi*, such as 气, 齐, 壴, 𠂇, as well as their recursive analysis shows that the combination of the initial component “q” with final component “i” in Chinese language represents the meaning of steam forming, liquid vaporization from the surface, movement of the air, smoke, steam. The research confirms the existence of the semantic conditionality of the sound characteristics of the Chinese logograms.

Key words: *Chinese language; initial component; final component; logogram; phonetic motivation.*

Каждая логограмма китайского языка изначально обладала свойствами иконичности и непроизвольности. А также была фонетически мотивированна, что означает наличие определенных соответствий между символическими значениями входящих в состав наименования логограммы звуков и лексическим значением логограммы [1, с. 82]. А. П. Журавлев утверждает, что фонетическая мотивированность существует одновременно со смысловой и морфологической мотивированностью, тем самым обеспечивая очень тесную взаимосвязь между содержанием и формой языкового знака [2, с. 45],

в нашем случае логограммы. Наличие в любом современном языке, в частности в современном китайском языке, множества языковых единиц, логограмм, слов соприкасательной фонетической мотивированностью обусловлено развитием языка [2, с. 59].

Согласный звук китайского языка «q» является аффрикатой, а также придыхательным, образуя оппозицию к непридыхательному звуку «j».

При произнесении данного звука кончик языка соприкасается с нижними зубами. Средняя часть спинки языка прижимается к твердому нёбу и образует полную смычку, которая тут же переходит в узкую щель. Одновременно поднимается верхнее нёбо, блокируя прохождение воздуха через носовую полость. Голосовые связки не вибрируют до момента образования звука. Воздушная струя проходит через щель с трением, что придает звуку легкий шипящий призвук [3].

Если сравнить физиологический процесс образования звука «q» и физиологический процесс выдоха при ротовом дыхании, можно увидеть, что они характеризуются большой степенью совпадения параметров (таблица):

Параметры сравнения физиологических процессов
а) образования звука «q» и б) выдоха при ротовом дыхании

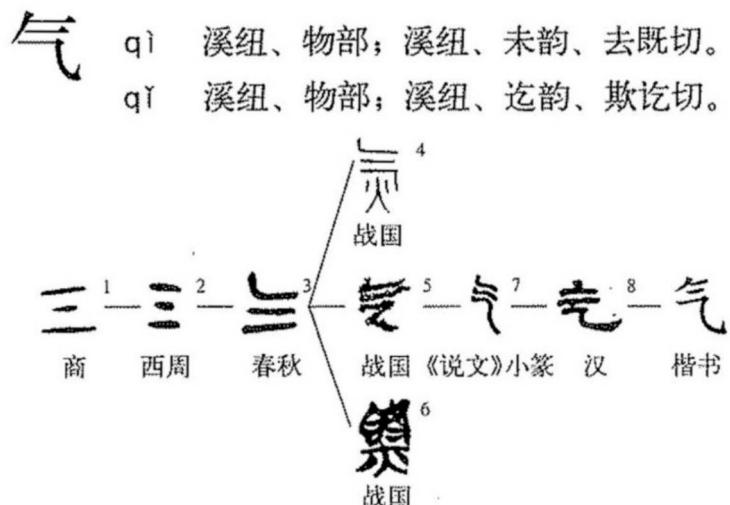
Параметры сравнения физиологических процессов	Образование звука «q»	Выдох при ротовом дыхании
Поднятие верхнего нёба	+	+
Положение языка: лежит на дне ротовой полости	+	+
Сужение и выдвижение вперед верхней зубной дуги	+	+
Соприкосновение кончика языка с нижними зубами	+	+
Прижатие средней части спинки языка к твердому нёбу и образование полной смычки, переходящей в узкую щель	+	-
Пассивность голосовых связок	+	+

В рамках данного исследования был осуществлен рекурсивный анализ логограмм с инициалью «q» и финалью «i», зафиксированных в словаре «Шовэнь цзецы» (1 в. н.э.) [4], с целью определить основные значения, которые согласный звук (инициал) «q» реализует в составе логограмм.

Звук выдоха через рот лучше всего передается сочетанием инициали «q» именно с финалью «i». Вследствие чего предположим, что логограммы, имеющие чтение qī будут передавать значение парообразования, испарения с поверхности вверх, движение воздуха, эфира, дыма, пара.

Логограмма 气(qì). Этимологическое значение: ‘вид испарений, поднимающихся вверх как легкая облачная дымка’.

В письменах Цзягувэнь и Циньвэнь присутствует именно вариант 气, который имел вид трех горизонтальных черт, верхняя и нижня из которых были длинные, а средняя короткая. Отображала слои пара, поднимающегося над поверхностью. Позже в письменах Циньвэнь логограмма стала подвергаться изменению (черты стали рисоваться более извилисто), чтобы визуально развести ее с логограммой 三, которая отличалась лишь тем, что все ее горизонтальные линии были одинаковой длины. Одновременно в письменах Циньвэнь Эпохи Воюющих царств появились варианты с компонентом 火 ‘огонь’ в нижней части логограммы, что, вероятнее всего, передавало значение дыма либо пара, появившихся в результате разведения огня, костра, разжигания очага (рис. 1).



1 《甲文编》37页。2、3 《金文编》27页。4

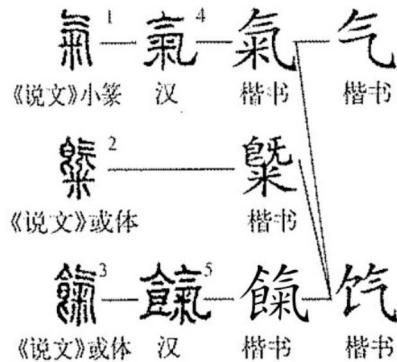
《汉语字形表》17页。5、6 《战文编》20页。7

《说文》14页。8 《篆隶表》26页。

Рис. 1. Логограмма 气

В словаре «Шовэнь цзецы» есть логограмма 氣, которая вытеснила логограмму 气. Впервые она встречается именно в словаре «Шовэнь цзецы». Изначально данная логограмма представляла собой изображение пара, поднимающегося над рисом. Она была образована идеографом 米 и фонетиком, имела следующее трактование: ‘饋 (упрощенный вариант 馈) 客芻 (упрощенный вариант 焖) 米 ‘подавать гостю ужин, кормить (рисом)’. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: S – пар, A – поднимается вверх, L – рис. Ситуация: пар поднимается над вареным рисом (рис. 2).

氣(气) qì 溪纽、微部；溪纽、未韵、去既切。
xiǎo 晓纽、物部；晓纽、未韵、许既切。



1、2、3 《说文》 148页。4、5 《隶辨》 508页。

Рис. 2. Логограмма 氣

Рис – важнейший культурный феномен китайской цивилизации, являющийся не только продуктом питания, но и основой жизни и духовной основой китайской нации. В Древнем Китае рис выступал символом богатства, выражение 佢屋企好有米 ‘его семья очень богатая’ дословно может быть переведена как ‘у его семьи есть рис’, т. к. часто фраза “有米” ‘иметь рис’ также употреблялась в значении “有钱” ‘иметь деньги, быть богатым’ “不为五斗米折腰”. В древности количеством риса также измерялось жалование государственных чиновников, примером служит чэньюй 不为五斗米折腰 ‘нестоящий’; не стоит того, чтобы унижаться за небольшое вознаграждение (букв. не стоит того, чтобы кланяться за пять доу риса’).

В логограмме «qì» реализует значение ‘процесс парообразования и движение пара вверх’.

На современном этапе развития китайского языка логограмма 氣(qì) отражает весь спектр прямых и переносных значений, связанных с понятием воздуха, пара, дыма, дыхания, энергии.

气(qì) реализует следующие значения:

Во-первых, не имеющее определенной устойчивой формы и объема, способное к неограниченному физическому расширению газообразное тело:

1) газ, газообразное вещество (также родовая морфема): газовый, газообразный

毒气 ядовитый газ

煤气 светильный газ

氢气 водород

氧气 кислород

气体腐蚀 газовая коррозия

2) воздух; атмосфера; воздушный; надувной, пневматический

空气 воздух, атмосфера

打气 накачивать воздух

气轮胎 пневматическая шина

气压 атмосферное (барометрическое) давление

气泵 воздушный насос

寒气 холодный (морозный) воздух

透气 воздухопропускаемость

3) туман, дымка

云气 облака, облачность

蜃气 мираж

Во-вторых, *состояние погоды; климат:*

1) состояние погоды; климат

天气 погода

热气 жара

气象 метеорологические явления

气候 климат

2) сезон; время года

四气 четыре времени года

节气 двухнедельный сезон (1/24 часть сельскохозяйственного года)

В-третьих, *дыхание, дыхательная система человека:*

1) дыхание; дух

喘气 перевести дух; передохнуть

气绝 перестать дышать; бездыханный (о притворно умершем); испустить дух, умереть

В-четвертых, *запах, восприятие запаха:*

1) запах; привкус

香气 аромат, благоухание

臭气 вонь

焦气 запах горелого

气味 аромат; запах

烟气 чад, дым

泥土气 запах свежей земли

В-пятых, *моральное состояние; духовный облик; психическое состояние человека:*

1) дух, настроение; душевые силы, состояние (человека); нрав; темперамент; характер, душевный склад

勇气 храбрость

朝气 подъем, бодрый дух

勃气 доброе настроение

失气 потерять присутствие духа

生气 живой дух; оживление

呆气 отупение

2) сила, мощь; энергия, жизнеспособность, жизненные силы организма

元气 изначальная (природная) жизнеспособность

生气 жизненный тонус

3) гнев; ярость, злоба

忍气吞声 сдержать свой гнев и промолчать

怨气 обида, злоба

下气 сдержать гнев, успокоиться

生气 вспылить, рассердиться

4) гнет, угнетение; притеснение

受地主的气 подвергаться гнету (притеснению) помещиков

В-шестых, манера держаться; стиль человека; внешний вид:

1) нрав; замашки; характер

孩子气 ребячество

官气 чиновничьи замашки; бюрократизм

小家子气 мелочный, мещанский

2) вид, наружность, облик; манера, стиль

气派 манера держаться; стиль; вид

气色 вид, наружность, внешность, облик; образ; цвет лица

口气 манера выражаться, тон (характер) речи

笔气 манера (стиль) письма

喜气 радостный вид

习气 привычная манера держаться, привычка

俗气 грубый, вульгарный

В-седьмых, энергия Ци (одна из основных категорий китайской философии):

气 пневма, эфир, энергия, жизненная сила

В-восьмых, судьба, рок; участь, удел; воля неба; предназначение, предопределение:

气数 судьба, участь, существование

福气 удача в жизни, счастье, везение

В-девятых, (в традиционной китайской медицине) внутренняя энергия органов в человеческом теле:

气虚 1) истощение, слабость; 2) недостаточность Ци; 3) гипофункция Ци легких

元气 1) конституция человека; здоровье; физическое состояние; 2) жизненный дух; жизненный эфир; 3) жизнеспособность, бодрость

В-десятых, (в традиционной китайской медицине) название болезней и их симптомов:

湿气 экзема (и близкие к ней кожные заболевания)

痰气 1) сумасшествие; эпилепсия; 2) кровоизлияние в мозг, инсульт; 3) патологическое выделение мокроты

肝气 ци печени, колики в печени

В одиннадцатых, (*в современной китайской медицине*) название болезней и их симптомов:

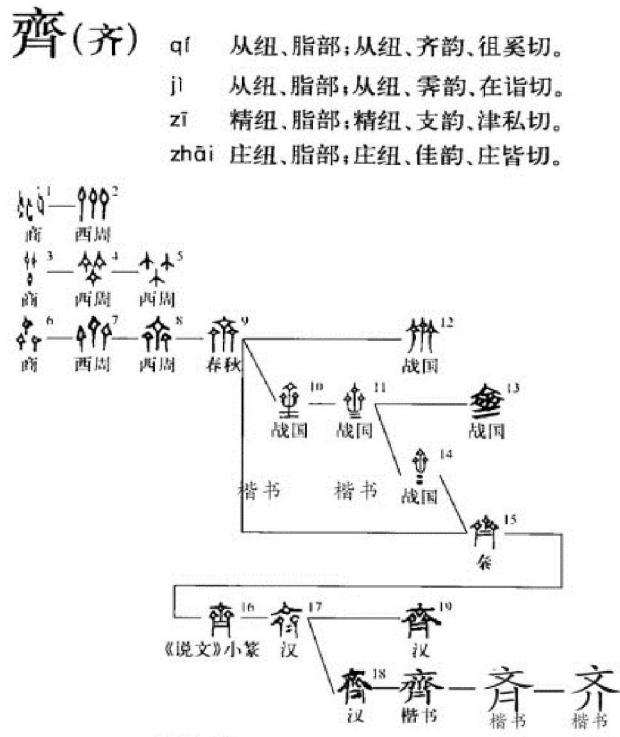
疝气 грыжа

支气管哮喘 бронхиальная астма

气胸 пневмоторакс

胃胀气 вздутие живота

Логограмма 齐 (qí). Ее современное значение: ‘ровный, правильный, опрятный, аккуратный; достигать одного уровня с...; сравняться с...; вровень с...’. Изначально представляла собой изображение колосьев риса и пшеницы, ровно колосившихся над поверхностью земли. В словаре «Шовэнь цзецы» данная логограмма имела вид 齊, была чистой идеограммой. В письменах Цзягуэнь логограмма изображала три колоса, позже снизу появились две горизонтальные черты, символизирующие неровность поверхности земли (высокие и низкие точки). Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S* – колосья, *A* – подниматься вверх, ровно колоситься, *L* – поверхность земли. Ситуация: колосья тянутся вверх, ровно колосятся над поверхностью земли. Позже у данной логограммы появилось переносное значение ‘ровный; ровнять; вровень; по’ (рис. 3).



- 1、3 《甲文编》302页。2、4、5、7、8、9
 《金文编》487页。6 《甲文编》303页。10、11、
 14 《金文编》488页。12 《汉语字形表》273页。13
 《楚系简帛》588页。15 《金文续编》157页。16

Рис. 3. Логограмма 齐

В данной логограмме «*qī*» реализует значение ‘звук шелеста колосьев на ветру’. Опять же здесь присутствует значение *эфира, воздуха*.

Логограмма 壴 (qī). Ее современное значение: лак; лаковый, лакированный. В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма была чистой идеограммой, передававшей изображение человека и воздух, пар, поднимающийся над ним. Имела значение 木汁 ‘сок дерева’. Состоит из идеографов 木 ‘дерево’ и 氵 (suān) ‘слегка отварить в кипящей воде’. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S* – дерево, *A* – входить, погружаться в, *L* – вода. Ситуация: дерево погружается в воду. Ядерное значение логограммы – ‘лак’. Данная логограмма передает значение погружения древесины в кипящую воду для обработки. В Древнем Китае к IV тыс. до н.э. уже активно добывали смолу «лакового дерева» 漆樹, растения из семейства анакардиевых (сумак, шмак, лат. *Rhus vernicifera*). Технологический цикл, окончательно определившийся уже во второй половине I тыс. до н.э. состоит из нескольких этапов: выращивание «лаковых деревьев» и сбор сырого лака, представляющего собой густую жидкость молочно-белого или серовато-желтого цвета. Благодаря содержащемуся в ней веществу урушиол (урусиол, C₁₄H₁₈O₂), смола «лакового дерева» обладает уникальными природными свойствами, сопоставимыми со свойствами полимеров, с другой стороны, урушиол способствует быстрому загустению собранной смолы, что заставило китайских мастеров использовать различные способы ее искусственного разжижения, такие как, например, изобретенный во II в. до н.э., способ помещения крабов в емкость с сырым лаком, в панцирной части которых содержатся сильнодействующие вещества, тормозящие процесс застывания смолы. Обработка сырого лака предполагает его очистку, кипячение для удаления лишней влаги, после чего по мере его дальнейшего использования он смешивается с другими веществами. Видимо, поэтому логограмма 壴 представляет собой набор компонентов, расположенных именно в такой геометрической структуре (погружение древесины или ее компонентов в воду осуществляется сверху вниз) [5, с. 274–281]. Геометрия логограммы также обусловлена семантикой: древесину (木) сверху вниз погружают в воду (水) (рис. 4).

В данной логограмме «*qī*» реализует значение ‘процесс парообразования и движение пара вверх’.



Рис. 4. Логограмма 壴

Логограмма 豈 (qǐ). В словаре «Шовэнь цзецзы» данная логограмма имела значение 還師振旅樂也 ‘победный гимн, триумфальная музыка возвращающейся армии после победоносного сражения’. Также приводится значение ‘страстно желать (чего-л.); гоняться (за чем-л.): подниматься на повозку, колесничу’ (рис. 5).



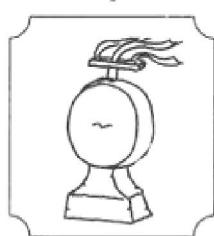
Рис. 5. Логограмма 豈 (1)

В стиле Чжуаньшу (письменах Цзиньвэнь) представляла собой, с одной стороны, изображение боевого барабана (в древности в наступлении во время боя для поддержания духа воинов били в барабаны) с лентами, прикрепленными сверху, издающего звуки победной мелодии победившей армии. Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S* – некто (человек), *A* – быть, *O* – боевой барабан. Ситуация: человек *бьет* в боевой барабан. Сравните с логограммой 鼓 ‘барабан’, они отличаются наличием в правой части логограммы компонента, похожего на руку, держащую что-то (палку, оружие), впоследствии превратившегося в 支 ‘ветка, стержень’, 支 ‘ударять’, 及 ‘пика (бамбуковая)’, что передавало единное значение: ‘держать в руках барабанную колотушку и бить ей в барабан’.

В данной логограмме «*qǐ*» реализует значение ‘трепыхание лент на ветру’. Опять же здесь присутствует значение эфира, воздуха (рис. 6, 7).



qǐ



象形字。篆书之形像鼓，表示军队得胜归来所奏的乐曲。
豈简化为岂。本义是军队归来所奏的乐曲。这个意义现写作“凯”。假借作副词，表示反诘。
怎么；难道：～敢 | ～能 | ～有此理。
～但 ～非 ～敢 ～可 ～能 ～止 ～有此理

Рис. 6. Логограмма 豈 (2)

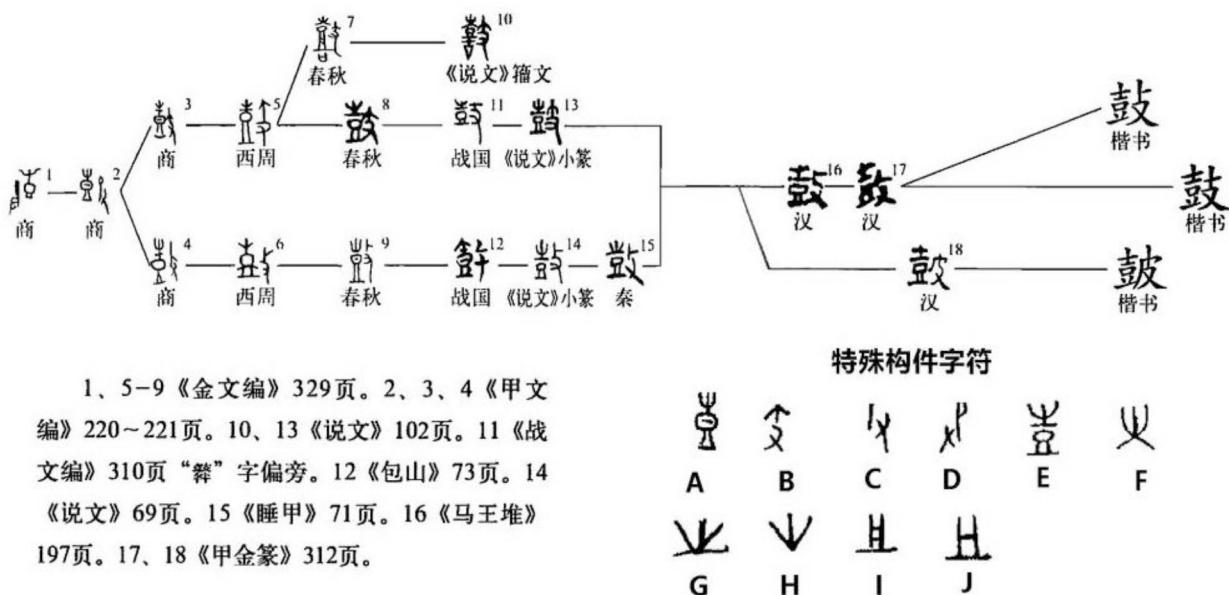
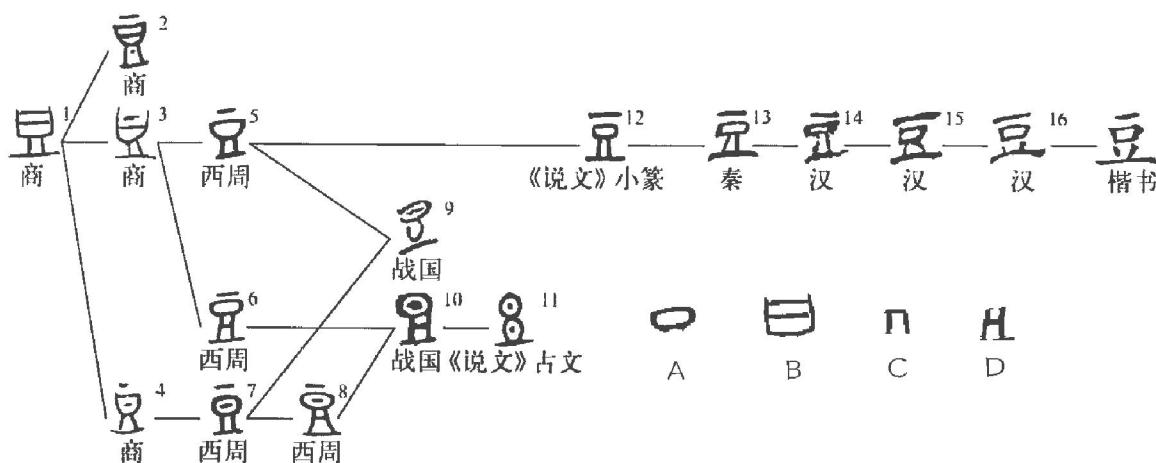


Рис. 7. Логограмма 鼓

В данной логограмме «qí» реализует значение ‘процесс парообразования/дымообразования и движение пара/дыма вверх’.

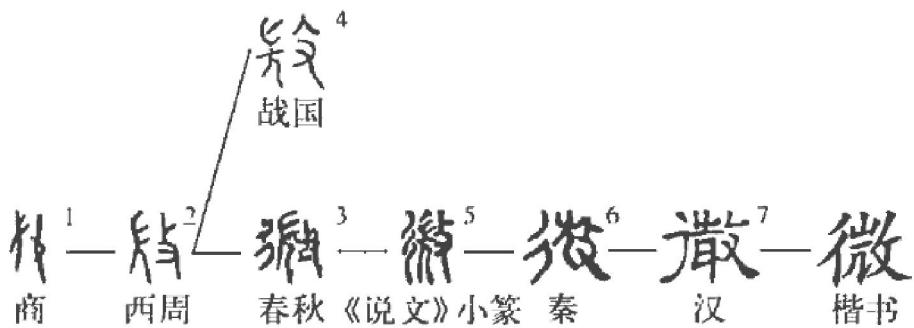
Однако уже в словаре «Шовэнъ цзецы» данная логограмма трактовалась иначе, а именно как образованная идеографом 豆 ‘доу (деревянная чаша с крышкой), с доциньской эпохи использовалась как посуда для мяса, позже для других видов продуктов; в ритуалах использовалась для жертвоприношения, а также для установки светильника’ (располагался в нижней части логограммы), и фонетиком 微 в его усеченном виде (располагался в верхней части логограммы) (рис. 8).



1、3、4《甲文编》221页。2、5–8《金文编》330页。9《郭店》84页。10《战文编》311页。11、12《说文》102页。13《睡甲》72页。14《马王堆》198页。15《银雀山》177页。16《甲金篆》313页。

Рис. 8. Идеограф 豆

Сам фонетик 敝 не включал в себя появившийся позднее правый компонент 夂. Обладал значением 妙 ‘изящный, красивый’; 眇 ‘маленький, тонкий (о волосах)’. В левой части располагался компонент 夂(長, 长) ‘человек с разевающимися длинными волосами’, в правой части располагался компонент ‘攴’, обозначающий руку, держащую какой-то инструмент, в данном случае гребень. Общее значение фонетика 修剪整理头发 ‘приводить в порядок, подрезать волосы’ (рис. 9).



1 《甲文编》342页。2 《金文编》564页。

3 《战文编》115页。4 《四声韵》11页。5 《说文》

43页。6 《睡甲》24页。7 《甲金篆》122页。

Рис. 9. Фонетик 敝

Возможно, здесь речь идет о совершении жертвенных обрядов, в которых использовалась 豆 ‘доу (деревянная чаша с крышкой), при этом в Древнем Китае совершать ритуалы жертвоприношения духам могли только мужчины. Мужчины носили длинные волосы, которые по нормам этики, должны быть гладко зачесанными и убранными в пучок. Видимо, эту ситуацию и описывает данная логограмма.

Логограмма 七 (qī). В словаре «Шовэнъ цзецзы» данная логограмма имела значение 陽之正也。从一 (惟初太始, 道立于一, 造分天地, 化成万物), 微陰 (谓阴气初生) 从中衰出也 ‘правильность энергии Ян, (была чистой), образована идеографом 一 (Первоначало, Дао, из которого появилось Небо и Земля, а также все сущее), из центра которого наискось выходит только что рожденная энергия Инь’. В письменах Цзягувэнъ логограмма описывалась следующим образом: 在一横中间加一竖划, 表示将某物从中切断 ‘В центре горизонтальной линии проведена разделяющая ее пополам вертикальная черта’. Имела следующее значение: 七的本义为切断 ‘разрезать, отрезать, рассекать, обрывать (связь); обрезка, разрез’ (рис. 10).

汉字：「七」字形演变 字源演变



Рис. 10. Логограмма 七

Ядерная цепочка выглядит следующим образом: *S* – энергия Ян, *A* – *переходить в, превращаться в, O* – энергия Инь. Ситуация: энергия Ян превращается/переходит в энергию Инь.

В данной логограмме «*qī*» реализует значение ‘процесс взаимодействия энергий, эфира’.

Позднее в письменах Цзягувэнь логограмма утратила свое исконное значение и стала обозначать цифру 7. Согласно учению о Инь и Ян, 七 отражает грань перехода энергии Ян в энергию Инь, границу, разделяющую два первоначала. Вследствие этого в Древнем Китае по всей территории существовал обычай соблюдения семи периодов траура по умершему (в течение 7 семидневок, т. е. 49 дней после смерти): после смерти человека и похорон покойника на седьмой день (траура), называемый 头七, организовалось место для таблички с именем покойного (предка), куда и устанавливалась эта табличка. Каждые семь дней проводилась 佛事 ‘будд. молитвенная служба’ и совершались особые жертвоприношения вплоть до 七七 ‘седьмые седмины (сорок девятый день со дня смерти); 49 дней, в течение которых каждые семь дней сжигают бумажные деньги и ставят жертвеннную еду’.

Таким образом, мы видим, что сочетание инициали «*q*» с финалью «*i*» в китайском языке в логограммах передает следующее значение: ‘парообразование, испарение с поверхности вверх, движение воздуха, эфира, дыма, пара’. Как показало данное исследование, китайские логограммы обладают фонетической мотивированностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Журавлев, А. П. Символическое значение языкового знака [Текст] / А. П. Журавлев // Речевое воздействие. Проблемы прикладной психологии. – М., 1972. – С. 81–105.

2. Журавлев, А. П. Звук и смысл [Текст] / А. П. Журавлев. – М. : Просвещение, 1991. – 160 с.
3. Ma, Лун. Китайский язык для начинающих: фонетика, лексика, грамматика : методические рекомендации / Ма Лун, И. В. Ма. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова», 2021. – 60 с.
4. 许, 慎。说文解字：新版 / 许慎。–上海：上海教育出版社, 2003。– 413 页。= Сюй, Шэнь. Шовэнъцзеңзы. – Шанхай : Шанхайское просветительское издательство, 2003. – 413 с.
5. Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко ; Ин-т Дальнего Востока. – М. : Вост. лит., 2006. – Т. 6 (дополнительный). Искусство / ред. М. Л. Титаренко [и др.]. – 2010. – 1031 с.

Поступила в редакцию 08.04.2025